
РУБЕН МАМУЛЯН И “ГАМЛЕТ” ШЕКСПИРА

ГУЛЯН С. А.

В 1965 году на прилавках книжных магазинов Лос-Анджелеса появилась книга, которая сразу же вызвала интерес у читающей Америки. Это была книга *"Shakespeare's 'Hamlet'. A New Version"*. Автором книги был Рубен Мамулян.

Увлечение Мамуляна Шекспиром началось еще в юности. Как-то он составил таблицу с наиболее ценными и любимыми им деятелями науки, литературы и искусства. В строке “литература” им был назван Шекспир¹. Впервые Мамулян начал читать Шекспира еще в школе. Тогда же он впервые посмотрел постановку “Гамлета”. Позже он прочитал эту трагедию на армянском, русском, а затем уже на французском языке. “Читая переводы, я понимал каждое слово. Начав изучать английский язык, я испытывал трепет при одной мысли о том, что прочитаю пьесы Шекспира в оригинале. Когда же наконец я прочитал “Гамлета”, то был обескуражен. Мне была понятна только половина текста пьесы. Я приписал мою неудачу незнанию английского. Но позже, когда я усовершенствовал свой английский настолько, что мог читать книги других великих писателей, большинство шекспировских слов были все же мне непонятны. Моя любовь к Шекспиру была слишком большой, чтобы сдаться”². И Мамулян стал изучать глоссарии³, примечания к пьесам разных шекспировских изданий и множество книг и статей шекспироведов разных стран. Потребовалось много времени, чтобы понятными стали все строки трагедии. Это было время, когда Мамулян навсегда ушел из кинематографа и была возможность всецело отдаться редакторской работе. Он рискнул подвергнуть изменению текст трагедии Шекспира “Гамлет”, текст, который не подвергался изменениям в течение трех с половиной веков. Свое желание пересмотреть текст Мамулян объясняет не желанием менять Шекспира. Он лишь хотел сделать его полностью доступ-

¹ Им были названы Микеланджело, Сократ и св. Франциск, политик-Ганди, государственный деятель Линкольн, революционер Симон Боливар, Бетховен как самый драматичный композитор и Христос, как самая духовная личность.

² *Shakespeare's "Hamlet". A New Version by Rouben Mamoulian, New York, 1965, p. 3.*

³ Глоссарий – толковый словарь устарелых и малоупотребительных слов к какому-либо тексту, преимущественно древнему.

ным современному читателю и зрителю, оставив нетронутыми шекспировскую мощь и великолепие, а также ритм его поэзии.

О процессе работы над трагедией Шекспира Мамулян рассказывает в "Предисловии" к своей книге. Он приводит примеры сделанных им замен староанглийских слов. Так, слово "**bodkin**", которое у Шекспира обозначает кинжал, в современном английском переводится как **шило, длинная шпилька для волос, дырокол, втиснутый**. Слово "**cote**", означающее у Шекспира "**пройти мимо**", переводится в современных словарях как *загон, овчарня, хлев, коттедж, загородный дом*. Слово "**aim**" – **догадка** переводится как **намерение, цель, прицел, мишень, стремиться, нацеливаться**. Слово "**antic**" в XV веке означало **странный, фантастический**, современные же англичане понимают это слово как **гротескно-скульптурное изображение, фигляр, шут, нелепые выходки, кривлянье, гротеск, комичный**, "**idle**" у Шекспира означает **сумасшедший, безумный**, в то время как сейчас, произнося это слово, англичане имеют в виду **беспомощный, тщетный, неработающий, ленивый, пустой**. В процессе работы над "Гамлетом" Мамулян перевел на современный английский язык около 2000 слов, потерявших свое значение в течение трех с половиной веков. Он заново написал примерно 100 предложений, убрал почти 510 предложений, изменил правописание некоторых слов, а также в некоторых случаях исправил пунктуацию в пьесе. Мамулян считает, что до него никто не брался за редактирование Шекспира из-за благоговения перед его гением. Он же взялся за эту работу, так как не мог допустить, чтобы пьеса страдала от обилия архаизмов и многих других излишеств. "Редактировать Шекспира – пугающее занятие. Однако убеждение, что это необходимо, придавало мне силы. Кроме того, я считал, что отдаю должное великому мастеру, без которого человечество многое потеряло бы"⁴.

Вот некоторые изменения, сделанные им в пьесе. В 4 сцене I акта Призрак указывает Гамлету следовать за ним, Горацио и Марцелл отговаривают его не идти и даже пытаются силой удержать.

HAMLET: *Still am I called, unhand me, gentlemen...*

By heaven, I'll make a ghost of him that lets me!

I say, away!...

ГАМЛЕТ: Он все зовет? – Пустите! Я клянусь,

⁴ Shakespeare's "Hamlet". A New Version by Rouben Mamoulian, p. 4.

*сам станет тенью тот, кто меня удержит;
Прочь, говорю! Иди. Я за тобой.*

В переводе на современный английский Мамулян заменяет слово **let**, что в староанглийском означало **“удерживать”**, а в современном английском потеряло свое значение и стало означать **“позвольте”**, современным английским словом **“hold”- держать**. Во 2 сцене III акта после того, как бродячими актерами уже была разыграна “пьеса в пьесе” и Клавдий невольно признался в совершении им убийства Короля, Розенкранц и Гильденстерн передают Гамлету, что королева, его мать, *“желала бы поговорить с ним **тотчас же**”*. Устаревшее слово **“presently”**, означавшее когда-то “тотчас” и получившее в современном английском языке значение **“лично, “собственной персоной”, “ныне”, “сегодня”, “сейчас”, “теперь”, “некоторое время спустя”, “с необходимостью”, “с неизбежностью”**, было заменено Мамуляном на **“at once”**, означавшее сегодня **“сразу же”, “тотчас же”**, а выражение **by and by**, трижды произнесенное Гамлетом, – на **immediately** (немедленно). Заменяя архаизмы современными словами, Мамулян обнаружил, что трудность заключается в том, чтобы сохранить основной ритм и дух поэзии Шекспира. И он ни разу не нарушил ямбический стих пьесы.

Мамулян понимал, что сокращать текст Шекспира очень рискованно и опасно. “Чем больше я понимал пьесу, тем труднее мне стало сокращать ее. Часто я убирал отрывок из пьесы, а он преследовал меня до тех пор, пока я не вставлял его. Я научился делать сокращения только после длительного размышления, убирая только те предложения, которые представляли интерес для зрителей Елизаветинской эпохи”⁵. Так, во 2 сцене 11 акта он сократил несколько предложений из разговора Гамлета, Розенкранца и Гильденстерна. Речь в беседе идет о бродячих актерам и о детских театральные трупам. Он убрал также предложение из финальной сцены пьесы. Уже мертвы Королева, Лаэрт и Гамлет. Приходит Фортинбрас, и Горацио рассказывает ему о трагических событиях. Последняя реплика в пьесе:

ФОРТИНБРАС: Пусть Гамлета поднимут на помост,
Как воина, четыре капитана;
Будь призван он, пример бы он явил
Высокоцарственный: и в час отхода
Пусть музыка и бранные обряды

⁵ Там же, с. 7.

Гремят о нем.-

Возьмите прочь тела. – Подобный вид

Пристоен в поле, здесь он тяготит.-

Войскам открыть пальбу.

Мамулян убирает из текста пьесы две выделенные жирным шрифтом строки. Он объясняет свои действия так: "Известно, что на сцене в театре "Глоб" не было занавеса, декораций и кулис. Фортинбрас предлагает убрать тела, т. к. они помешали бы в финале выходить актерам на поклон. Не *вставали же бы они* на ноги на глазах у зрителей! В условиях сегодняшней сцены эта реплика Фортинбраса совершенно лишняя"⁶.

Далее Мамулян говорит о том, что на протяжении трех с половиной веков пьеса "Гамлет" почти не сходилась со сцен театров мира и подвергалась изменениям, которые подгоняли ее под существующие театральные традиции. Считая некоторые подобные традиции неправильными, Мамулян некоторые из них менял или вообще убирал. Например, реплики "в сторону". Этот древний театальный прием в настоящее время редко используется. "Реплики в сторону" предназначены только для зрителей, а не для действующих лиц. Мне показалось, что некоторые из подобных реплик в "Гамлете" определены неправильно и вполне могут стать частью диалога. У меня даже возникла уверенность, что они появились по инициативе актеров. Многие актеры имели пристрастие обращаться непосредственно к зрителям вместо обращения к персонажу спектакля. Впоследствии эти произвольно созданные реплики вносятся в текст и превращаются в традицию"⁷.

Вот пример такой ненужной реплики "в сторону" из 2 сцены 11 акта. Гамлет ведет с Полонием беседу о его дочери – Офелии.

ГАМЛЕТ: Не давайте ей гулять на солнце; всякий плод – благословение; но не такой, какой может быть у вашей дочери. Друг, берегитесь.

ПОЛОНИЙ: (в сторону). Что вы об этом скажете? Все время наигрывает на моей дочери; вначале он меня не узнал; сказал, что я торговец рыбой; он далеко зашел; и действительно, в молодости я много терпел крайностей от любви; почти что вот так же. Заговорю с ним опять.— Что вы читаете, принц?

⁶ Там же.

⁷ Там же.

Реплика, обращенная в сторону, вполне могла быть текстом, обращенным к Гамлету.

Или вот еще один пример из 2 сцены II акта. Гамлет беседует со своими бывшими друзьями Розенкранцем и Гильденстерном. Он пытается уличить их в предательстве по отношению к себе.

ГАМЛЕТ: Но если идти стезею дружбы, что вы делаете в Эльсиноре?

РОЗЕНКРАНЦ: Мы хотели навестить вас, принц, ничего другого.

ГАМЛЕТ: За вами не посылали? Это ваше собственное желание? Это добровольное посещение? Ну, будьте же со мною честны; да ну же, говорите.

ГИЛЬДЕНСТЕРН: Что мы должны сказать, принц?

ГАМЛЕТ: Да что угодно, но только об этом. За вами посылали: в ваших взорах есть нечто вроде признания, и ваша совесть недостаточно искусна, чтобы это скрасить. Я знаю, добрые король и королева за вами посылали.

РОЗЕНКРАНЦ: С какой целью, принц?

ГАМЛЕТ: Это уж вы должны мне объяснить...будьте со мною откровенны и прямы: посылали за вами или нет?

РОЗЕНКРАНЦ: (тихо Гильденстерну). Что ты скажешь?

ГАМЛЕТ: (в сторону) Так, теперь я вижу.— Если вы меня еще любите, не таитесь.

Мамулян считает, что обе реплики, произносимые “в сторону”, должны стать частью диалога, и это сделает отрывок более драматичным и эффектным. Далее Мамулян обращает внимание на то, что в некоторых сценах трагедии конкретные действия упоминаются в репликах персонажей. В 5 сцене I акта Гамлет после встречи с Призраком, который рассказал ему о том, что был убит братом в сговоре с женой, произносит не очень длинный монолог. Вот заключительные строки этого монолога:

“О, пагубная женщина! – Подлец.

Улыбчивый подлец, подлец проклятый! –

Мои таблички, – надо записать,

Что можно жить с улыбкой и с улыбкой

Быть подлецом; по крайней мере – в Дании.

(пишет)

Так, дядя, вот вы здесь. – Мой клич отныне:

“Прощай, прощай! И помни обо мне”.

Я клятву дал”.

Для современного читателя и зрителя слова “мои таблички” будут непонятны и даже введут его в заблуждение. Однако во

времена Шекспира было модно молодым людям, особенно аристократам, иметь при себе маленькие деревянные дощечки, на которых они записывали остроты или интересные замечания, которые они слышали в театре или на светских вечеринках. Таким образом, “мои таблички” – это своеобразные записные книжки. Для зрителя Елизаветинской эпохи это имело смысл. А для современного зрителя это выглядит неожиданно и даже глупо. Поэтому Мамулян опускает слова **“мои таблички”** и оставляет только “...Да, надо записать...”.

Мамулян приводит еще один пример измененного им текста. После убийства Полония Король посылает Розенкранца и Гильденстерна с охранниками за Гамлетом.

РОЗЕНКРАНЦ: Мой принц, вы должны нам сказать, где тело, и пойти с нами к королю.

ГАМЛЕТ: Тело у короля, но король без тела. Король есть вещь...

ГИЛЬДЕНСТЕРН: “Вещь”, мой принц?

ГАМЛЕТ: Невещественная. Ведите меня к нему. **Беги, лиса, и все за ней.**

Фраза из детской игры **“Беги, лиса, и все за ней”** – определенно имеет отношение к охоте, и, как правило, в современном театре, произнеся эту фразу, Гамлет начинает бежать и за ним вдогонку бегут Розенкранц, Гильденстерн и охранники. “Я считаю, что эта сцена совершенно не соответствует характеру Гамлета, и она унижает его достоинство. Да, Гамлет иногда ведет себя как безумец, когда это ему нужно. Но он – не безумец. Я уверен, что эта сцена, возможно, была придумана первым исполнителем роли Гамлета Ричардом Барбиджем. В театре это случается довольно часто, когда в текст пьесы включаются фразы, придуманные актерами... Будучи режиссером, я очень часто сталкивался с подобными ситуациями. Исходя из этих соображений, я убрал из текста пьесы слова **“беги, лиса и все за ней”** и, естественно, все действия, следующие за ними”⁸. Другой пример, который приводит Мамулян, это сцена на кладбище, когда Лаэрт и Гамлет в пылу драки прыгают в могилу Офелии. Мамулян уверен, что эта сцена также является плодом фантазии какого-то актера, а не Шекспира. Если прыжок Лаэрта в могилу обусловлен текстом самого Шекспира”, то действия Гамлета никак не оправданы.

⁸ Там же, с. 9.

ЛАЭРТ: “Тридцать бед трехкратных
Да поразят проклятую главу
Того, кто у тебя злодейски отнял
Высокий разум! – **Придержите землю,
В последний раз обнять ее хочу.**

(прыгает в могилу)

Теперь засыпьте мертвую с живым
Так, чтобы выросла гора, превысив
И Пелион и синего Олимпа
Небесное чело”.

ГАМЛЕТ: (выступая вперед) Кто тот, чье горе
Так выразительно, чья скорбь вызывает
К блуждающим светилам, и они,
Остановясь, внимают с изумленьем?

Я, Гамлет Датчанин⁹.

(прыгает в могилу)

ЛАЭРТ: Иди ты к черту!

(вступает с ним в схватку)

Прыжок Гамлета в могилу просто немыслим, считает Мамулян, после того как впервые в пьесе он сам себя называет королем.” Впервые за всю пьесу Гамлет обращается к себе как к королю, так как трон по праву принадлежит ему, но дядя отнял трон у него. Невозможно себе представить, что именно в эту минуту, когда Гамлет осознает все величие трона, он стал бы вести себя как рядовой солдат. Кроме того, Лаэрт и Гамлет просто растоптали бы тело Офелии. И Мамулян меняет эту мизансцену. Гамлет не прыгает в могилу.

Мамулян частично изменил пунктуацию в пьесе. ”Меняя пунктуацию, я следовал здравому смыслу и своему театральному опыту. Моей целью было желание сделать так, чтобы предложения текста выражали свой истинный смысл. А также, чтобы они читались и произносились легко, понятно и эффектно”¹⁰.

Продолжая переводить трагедию “Гамлет” со староанглийского языка на современный английский, Мамулян превращает ее из пятиактной в четырехактную. “Известно, что оригинальная версия “Гамлета”, вышедшая из-под пера Шекспира в 1604 году, не была разделена на акты и сцены и игралась на сцене без пе-

⁹ В шекспировские времена *Гамлет Датчанин* – означало *Гамлет – король Дании*.

¹⁰ Там же, с. 11.

перерывов. В 1709 году Николас Роуи разделил пьесу на 5 актов, соответственно распределив сцены. Разделение на сцены и акты было сделано произвольно и поэтому порой не соответствует логике действия. Странно, но это разделение почему-то стало традиционным, и все последующие годы издатели и режиссеры придерживались этого¹¹. Если уж пьеса была разделена на части, считает Мамулян, то следовало принять во внимание психологию зрителей и логику антрактов в театральных постановках. "В драмах, где царит классический закон единства места, времени и действия, распределение актов не столь важно, как в современной драматургии, где действие происходит в разных местах и в разное время. Действие трагедии "Гамлет" происходит в течение двух с половиной месяцев. Действие же на сцене, за которым следит зритель, продолжается 4-5 дней. Остальное время проходит за кулисами. Я считаю, что I и II акты распределены обоснованно, III, IV и V акты меня не удовлетворяют"¹². Мамулян предлагает рассмотреть продолжительность действия в последних трех актах, обращая внимание на подсказки, сделанные в диалогах. "Действие I сцены III акта начинается через день после окончания II акта, 2 же сцена того же II акта происходит вечером того же дня. Сцены 3 и 4 – это заключительная часть III акта, и первые четыре сцены IV акта следуют за ними. Таким образом, разница во времени между 3 и 4 сценой IV акта составляет несколько часов.

Антракт между III и IV актами прерывает непрерывное действие: III акт заканчивается сценой между Гамлетом и Королевой в ее спальне, а IV акт начинается сценой, где Королева передает мужу свой разговор с сыном. У зрителя может создаться впечатление, что перерыв в действии сделан для того, чтобы дать ему возможность покурить и что его продолжение связано с возвращением зрителя в зал. Это неверно. Неоправданным мне кажется также антракт между IV и V актом. Между 4 и 5 сценой IV акта проходит 10 дней. Однако сцены эти следуют друг за другом без перерыва. Я посчитал, что психологически было бы вернее последние три акта превратить в два. Поэтому я разделил пьесу на 4 акта. В моей версии перерыв между III и IV актом предполагает, что прошло 10 дней, и IV акт начинается с 5 сцены прежнего IV акта"¹³.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же, с. 12.

Задумался Мамулян и над возрастом героев “Гамлета”. Современный драматург, отмечает Мамулян, почти всегда указывает на возраст своих героев. Это помогает и режиссеру, и актерам. Но у всех у нас существует свое современное понятие “молодого”, “среднего”, “пожилого” и “старого” возраста. Когда же речь идет о возрасте людей, живших 3-4 века тому назад, смысл этих понятий меняется. “Офелии, Джульетте и Дездемоне у Шекспира по 15 лет. В его времена они считались молодыми женщинами, сегодня мы называем их детьми. 30-летний мужчина в наши дни считается молодым, Шекспир назвал бы его человеком средних лет. В своих сонетах он себя, 40-летнего называет “пожилым”. Шекспир не оставил информации о возрасте своих героев, но в самой пьесе существует множество подсказок, указывающих на него. Предполагается, что Гамлету 30 лет. На него указывает сам Шекспир в тексте трагедии. В первой сцене V акта **Гамлет** спрашивает у могильщика – Как давно ты могильщиком?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК: Из всех дней в году я начал в тот самый день, когда покойный король наш Гамлет¹⁴ одолел Фортинбраса.

ГАМЛЕТ: Как давно это было?

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК: ... это было в тот день, когда родился молодой Гамлет, тот, что сошел с ума и послан в Англию ... я здесь могильщиком с молодых годов, вот уже **тридцать лет**.

Во 2 сцене III акта, когда разыгрывается спектакль “Мышеловка”, актер – исполнитель роли Короля – отца Гамлета произносит текст:

АКТЕР-КОРОЛЬ: Се **тридцать** раз¹⁵ круг моря и земли

Колеса Феба в беге обтекли,

И **тридцатью** двенадцать лун на нас

Сияло **тридцатью** двенадцать раз,

С тех пор, как нам связал во цвете дней

Любовь, сердца и руки Гименей.

Мамулян считает, что по сюжету, возможно, эту сцену для актеров написал сам Гамлет, чтобы подсказать Королю и Гертруде, что актеры представляют его родителей. Однако, считает Мамулян, "...в некоторых местах в пьесе создается впечатление, что Гамлет гораздо моложе, ему лет 19-20. Некоторые театраль-

¹⁴ Отца Гамлета также звали Гамлет.

¹⁵ То есть прошло 30 лет: тридцать раз по 12 месяцев.

ные критики, и среди них даже очень почтенные, будучи не в состоянии решить это противоречие, идут по пути наименьшего сопротивления, считая, что возраст Гамлета не так уж важен. Однако Гамлет – это не просто теоретическое понятие, абстрактная фигура, а живое существо с горящей драмой в груди. Никакой актер не сможет сыграть Гамлета, и читатель не сможет понять его, не зная сколько ему лет”¹⁶. Возраст Гамлета вызывает сомнения у Мамуляна, и в своей версии пьесы он делает Гамлета девятнадцатилетним. В предисловии к своей книге он дает подробное объяснение этому, приводя доказательства из самой трагедии. Имя Гамлета впервые упоминается Горацио в конце I сцены I акта. ГОРАЦИО: “То, что мы ночью видели, не скроем от молодого Гамлета”. Если б отец Гамлета, которого тоже звали Гамлет, был жив, считает Мамулян, можно было бы подумать, что Горацио использует слово “**молодой**”, чтобы отличить сына от отца. Но Король-Гамлет мертв. Поэтому прилагательное “**молодой**” свидетельствует о возрасте Гамлета. А мы помним, что во времена Шекспира понятие “**молодой**” предполагало возраст не больше двадцати лет. В разговоре с Офелией ЛАЭРТ говорит: “А Гамлет и его расположение –

Так это лишь порыв, лишь прихоть крови,
Цветок фиалки на заре весны,
Поспешный, хрупкий, сладкий, неживучий,
Благоухание одной минуты,
И только”.

Эти строки прекрасно описывают мимолетное юношеское увлечение. Но если мы представим, что они сказаны о чувстве 30-летнего мужчины, то звучат они нелепо. В том же 1 акте 3 сцены, поучая Офелию, ПОЛОНИЙ произносит: “Что до принца,

То верь тому, что **молод** он и может
Гулять на привязи длиннее той,
Которая дана тебе...”.

В качестве доказательства молодости Гамлета Мамулян приводит еще несколько отрывков из трагедии. В 5 сцене 1 акта ПРИЗРАК обращается к Гамлету:

“Слушай, Гамлет:
Идет молва, что я, уснув в саду,
Ужален был змеей; так ухо Дании
Поддельной басней о моей кончине

¹⁶ Shakespeare's “Hamlet”. A New Version by Rouben Mamoulian, p. 13.

Обмануто: *но знай*, мой **юноша** *достойный*:
Змей, поразивший твоего отца,
Надел его венец”.

(В английском тексте трагедии Призрак произносит: “...*but know, thou noble youth...*”. Слово “**youth**” означает – “**юноша**”. При переводе на русский язык переводчик почему-то заменил его словом “**сын**”, поэтому в советских изданиях читается: “...но знай, мой **сын** *достойный*”).

В 3 сцене 1 акта ОФЕЛИЯ говорит о Гамлете: “...как этот облик **юности** цветущей растерзан бредом”. ПОЛОНИЙ в разговоре с Гертрудой (акт III, сцена 4) предупреждает: “Будьте с ним построже, скажите, что он слишком дерзко шутит”. В оригинале трагедии эта фраза звучит так: “*Tell him his **pranks** have been too broad to bear with...*”. При переводе текст несколько видоизменился, поскольку слово “**pranks**” означает “**детская шалость**”. В 1 сцене IV акта Клавдий говорит о Гамлете “**молодой, безумный**” – “*This mad young man...*” (русский переводчик сохранил только слово “безумный”, убрав “молодой”). И наконец собственные слова ГАМЛЕТА: “Ах, я с таблицы памяти моей

Все суетные записи сотру,
Все книжные слова, все отпечатки,
Что **молодость** и опыт сберегли.”

В оригинале этот отрывок звучит так:

*“Yea, from the table of my memory
I’ll wipe away all trivial fond records,
All saws of books, all forms, all pressure past
That **youth and observation** copied there”.*

Слово же “**observation**” обозначает не опыт, а наблюдения.

В трагедии есть сцена, которая является, по Мамуляну, ярким доказательством молодости Гамлета. Акт I, сцена 2: король Клавдий в присутствии Гертруды, Лаэрта и всех вельмож “выговаривает или скорее подвергает суровой критике принца”¹⁷ за то, что он скорбит об отце. Приведем отрывок полностью, чтобы понять логику рассуждений Мамуляна.

КЛАВДИЙ: *“Весьма отрадно и похвально, Гамлет,
Что ты отцу печальный платишь долг.
Но и отец твой потерял отца,
Тот – своего; и переживший призван
Сыновней верностью на некий срок*

¹⁷ Там же, с. 44.

К надгробной скорби; *но являть упорство*
В строптивом горе будет нечестивым
Упрямством; так не сетует мужчина...

Это грех пред небом,

Грех пред усопшим, грех пред естеством,
Противный разуму, чье наставленье
Есть смерть отцов, чей вековечный клич
От первого покойника доныне:
“Так должно быть” ...

Что до твоей заботы

Вернуться для ученья в Виттенберг,
Она с желаньем нашим в расхожденье.
И я прошу тебя, склонись остаться
Здесь, в ласке и в утехе наших взоров,
Наш первый друг, наш родич и наш сын”.

Клавдий поучает Гамлета так, что создается полное впечатление, что Гамлет не такой уж взрослый. “Представьте, что Гамлету лет 30, и вы почувствуете, насколько неправдоподобно звучит речь Клавдия, обращенная к принцу”¹⁸. Мамулян отмечает, что, судя по шекспировскому тексту, Гамлет желает вернуться в Виттенберг¹⁹, чтобы продолжить учебу, и что он приехал в Данию из-за смерти отца и выражает сомнение в том, что 30-летний Гамлет мог быть студентом. В 5 сцене 1 акта Гамлет обращается к Призраку отца: “Скажи скорей, чтоб я на крыльях быстрых,

Как помысел, как страстные мечтанья,
Помчался к мести”.

Эти строки звучат красиво и к месту, если считать, что их произносит романтический юноша, но в устах взрослого мужчины, особенно в данных обстоятельствах, они неуместны. В той же сцене звучат слова Гамлета:

Улыбчивый подлец, подлец проклятый! –
Мои таблички, – надо записать,
Что можно жить с улыбкой и с улыбкой
Быть подлецом; по крайней мере – в Дании”.

Трудно себе представить, что это открытие делает мужчина в 30 лет. Он даже записывает эту мысль, чтобы запомнить ее на будущее. И насколько по-юношески трогательно звучит фраза: “По крайней мере в Дании”. Поскольку он убежден, что по-

¹⁸ Там же, с. 45.

¹⁹ Город в Германии, в котором находился один из самых старых университетов страны.

добное злодейство возможно только в Дании, а не во всем мире”²⁰.

Существует еще одно обстоятельство, считает Мамулян, которое свидетельствует о юном возрасте Гамлета. Гамлет – законный наследник престола, но его занял Клавдий, его дядя. Гамлет возмущается, он оскорблен, но его реакция все же умеренна. Если б Гамлету было 30, Клавдий не осмелился бы захватить трон, т.к. Гамлет боролся бы за свое наследство. Юность Гамлета объясняет также его поведение в некоторых сценах трагедии, что смущает и приводит в недоумение и даже возмущает почти всех его критиков. Мамулян имеет в виду его отношение к матери, его чрезвычайно бурную реакцию на ее измену отцу и на факт кровосмешения, а также то, что он так жестоко обошелся с Офелией. Он объясняет это чрезвычайной чувствительностью юноши. Если б Гамлету было 30 лет, его поведение, действительно, было бы возмутительным.

“Гамлет” – это трагедия юноши. Однако за последнее столетие режиссеры превратили ее в пьесу о зрелом мужчине. Многие критики считают, что у Гамлета не по-юношески развитый интеллект, острое восприятие, богатые мысли и выразительная речь. Ответ прост: Гамлет не просто юноша. Он – гений. Гамлет обладает разумом, интуицией, наблюдательностью и творческими способностями гения, но эмоции у него, как у чувствительного 20-летнего юноши. Эмоционально он еще не созрел, и в этом его трагедия. Даже к гению эмоциональная зрелость приходит с годами и с опытом”²¹.

Можно быть уверенным, что Мамулян изучил и биографию Шекспира, и историю написания трагедии, и историю ее постановки. Он пишет, что “Гамлет” был впервые издан в 1603 г. под названием Кварто1. На титульном листе было написано: “Трагическая история Гамлета, Принца Датского. Автор: Уильям Шекспир”. Сыграна она была в Лондоне и в двух университетах – Кембриджском и Оксфордском. “Это был не тот “Гамлет”, которого мы знаем сегодня, а короткая, довольно примитивная и искаженная версия пьесы. По мнению некоторых шекспироведов, это – пиратская, варварски искаженная версия. Возможно, ее написал кто-то из зрителей во время спектакля, по памяти, пытаясь заработать, т. к. пьеса была очень популярна. Другие ис-

²⁰ Shakespeare's “Hamlet”. A New Version by Rouben Manoulian, p. 46.

²¹ Там же, с. 49.

ния пьесы без помех. А предисловие к книге – это своеобразный учебник...”²⁴. Версия Мамуляна может нравиться или не нравиться. Но не признать, что кинорежиссер проделал огромную исследовательскую работу, – нельзя. Этот вариант пьесы Шекспира был поставлен Мамуляном в университете Коннектикута в 1967 году. Однако Р. Мамулян не был режиссером этой постановки.

ՄԱՄՈՒԼՅԱՆԸ ԵՎ ՇԵՔՍՊԻՐԻ «ՀԱՄԼԵՏԸ»

ՂՈՒԼՅԱՆ Ս. Ա.

Ամփոփում

Ռուբեն Մամուլյանը Շեքսպիրով հրապուրվել է դեռևս պատանեկության շրջանում: Բայց երբ վերջապես կարդացել էր «Համլետը» անգլերենով, նրան հասկանալի էր եղել ողբերգության տեքստի միայն կեսը: Իր անհաջողությունը նա վերագրել էր անգլերենի ոչ կատարյալ իմացությանը: Բայց հետագայում, երբ կատարելագործել էր իր անգլերենն այնքան, որ կարող էր կարդալ մյուս մեծ գրողների գրքերը, Շեքսպիրյան բառերի մեծամասնությունն, այնուամենայնիվ, նրան մնաց անհասկանալի: Ուսումնասիրելով Շեքսպիրյան տարբեր հրատարակությունների պիեսների ծանոթագրությունները և տարբեր երկրների Շեքսպիրագետների գրքերն ու հոդվածները՝ Մամուլյանը հանդգնեց փոփոխության ենթարկել Շեքսպիրի «Համլետ» ողբերգության տեքստը, որն անփոփոխ էր երեքուկես դար: Աշխատելու ընթացքում Մամուլյանը ժամանակակից անգլերենի թարգմանեց մոտ 2000 բառ, որոնք արդեն կորցրել էին իրենց սկզբնական իմաստը: Նա նորից գրեց մոտ 100 նախադասություն, վերացրեց համարյա 510-ը, փոխեց որոշ բառերի ուղղագրությունը, ինչպես նաև որոշ դեպքերում ուղղեց պիեսի կետադրությունը: Եվ 1965 թ. Լոս Անջելեսում հրապարակվեց Ռ. Մամուլյանի «Շեքսպիրի Համլետը: Մի նոր մեկնակերպ» գիրքը՝ հարուցելով ընթերցասեր Ամերիկայի հետաքրքրությունը: Մամուլյանը կարծում է, որ ոչ ոք չի փորձել խմբագրել Շեքսպիրին՝ նրա նկատմամբ տաժաժ պատկառանքի պատճառով: Իսկ ինքը ձեռնարկել է այդ գործին, քանի որ չէր կարող անտարբեր նայել, թե ինչպես է պիեսը աղարտվում հնաբանությունների և շատ այլ ավելորդաբանությունների առատությունից:

²⁴ На ксерокопии не прочитываются название и номер газеты.